



## JSC "Petersburg Tractor Plant" – General Terms and Conditions of Sale (Rev. 04-2016):

Buyer acknowledges that any and all sales of equipment and parts (spare parts) by Supplier are subject to the following terms and conditions (the "Conditions"):

### 1. General Provisions

1.1 In these Conditions the following definitions shall apply:

**Products** means the goods, equipment, plant, machinery, or parts (spare parts) (including any installment of such equipment, plant, machinery, goods or any parts for them) supplied by the Supplier to the Buyer in accordance with these Conditions;

**Supplier** means the legal entity, JSC "PTZ", business unit being manufacturer (producer) of the Products, conducting entrepreneurial activity in accordance with the legislation of the Russian Federation;

**Buyer** means the legal entity conducting entrepreneurial activity in accordance with the legislation of the country where it is registered, and purchasing the Products; and

**User** means the retail purchaser of the product or any entity firm or person using the product under the direction of, or with the consent of such retail purchaser or where the purchaser is an authorised dealer of JSC "PTZ", the customer of or purchaser from an authorised dealer of JSC "PTZ".

**Export Contract** means Products sale (supply) contract to be concluded between Supplier and Buyer.

1.2 These Conditions shall be deemed general provisions to be applied to the purchase and sale (supply) relations between Supplier and Buyer.

The Parties shall be obliged to comply with these Conditions within the validity period of all agreements and contracts between the Parties.

1.3 The Conditions cancel and supersede any and all terms of sale pertaining to Products (and any supplements thereto) previously issued by Supplier to Buyer.

Supplier shall be entitled to change the General Terms and Conditions of Sale notifying the Buyer 30 (thirty) days prior to the date of change.

The prices, charges, discounts, terms of sale and other provisions referred to or contained herein shall apply to Products sold and shipped to Buyer on and after the date these Conditions are received and acknowledged by Buyer and shall remain in effect unless and until superseded in writing by Supplier.

1.4 Acceptance of an order for Products by Supplier shall stipulate for conclusion of Export Contract between the parties pursuant to the Conditions and Buyer agrees that the order may not thereafter be cancelled, countermanded or otherwise changed without the prior written consent of Supplier.

## АО «Петербургский тракторный завод» – Общие условия продаж (в редакции 06-2016):

Покупатель подтверждает, что любые продажи оборудования или деталей (запасных частей) Поставщика, регулируются приведенными ниже положениями настоящего документа (далее - «Условия»):

### 1. Общие положения

1.1 В тексте настоящего документа приведенные далее термины имеют следующие значения:

**Продукция** означает изделия, оборудование, агрегаты, технику или детали (запасные части) (в том числе, установку/сборку такого оборудования, агрегатов, техники, изделий или любых относящихся к ним запасных частей), поставляемые Поставщиком Покупателю в соответствии с настоящими Условиями;

**Поставщик** означает АО «ПТЗ» являющееся производителем (изготовителем) Продукции, осуществляющее предпринимательскую деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

**Покупатель** означает юридическое лицо, коммерческую организацию, осуществляющую предпринимательскую деятельность в соответствии с законодательством страны, в которой оно зарегистрировано, приобретающую Продукцию Поставщика.

**Пользователь** означает розничного покупателя продукции или юридическое лицо или любое лицо, использующее продукцию на основании инструкций или с согласия такого розничного покупателя, или, в случаях, когда такой покупатель является официальным дилером АО «ПТЗ», клиента или лицо, совершающее покупку у официального дилера АО «ПТЗ».

**Экспортный контракт** означает договор купли-продажи (поставки) Продукции, заключаемый между Поставщиком и Покупателем.

1.2 Настоящие Условия являются общими положениями, применяемыми к отношениям купли-продажи (поставки) между Поставщиком и Покупателем.

Стороны обязуются выполнять настоящие условия в течение всего периода действия всех соглашений и договоров Сторон.

1.3 Настоящие Условия отменяют и лишают силы любые условия продажи, ранее выпущенные Поставщиком для Покупателя и действующие в отношении Продукции (и любые приложения к ним).

Поставщик вправе изменить «Общие условия продаж», уведомив об этом Покупателя за 30 (тридцать) дней до даты изменения.

Цены, комиссионные сборы, скидки, условия продажи и прочие положения настоящего документа применяются к Продукции, реализуемой или отгружаемой Покупателю, начиная с даты ознакомления с настоящими Условиями Покупателем и до момента внесения в них Поставщиком изменений в письменной форме.

1.4 Принятие заказа на Продукцию Поставщиком предусматривает заключение экспортного контракта между сторонами в соответствии с настоящими Условиями, при этом Покупатель соглашается с невозможностью отмены или отзыва заказа или внесения в него любых иных изменений без соответствующего предварительного письменного согласия со стороны Поставщика.



1.5 These Conditions supersede any prior agreements, representations, or other communications between the parties relating to the subject matter set forth herein. No other terms and conditions shall apply including the terms of any purchase order submitted to Supplier by Buyer, whether or not such terms are inconsistent or conflict with or are in addition to these Conditions unless expressly agreed in writing between Buyer and Supplier. Supplier's acceptance of Buyer's purchase order is conditional upon Buyer's acceptance of these Conditions. Any communication construed as an offer by Supplier and acceptance thereof is expressly limited to these Conditions.

## 2. Terms of Payment

2.1 The Payment currency, Products price, total value, terms and conditions of payment shall be set forth by the parties in the Export Contract.

2.2 Payment for Products purchased by Buyer shall be made in accordance with such of the following terms as have been previously arranged with and expressly approved by Supplier and Buyer in writing within Export Contract: (1) cash in advance; (2) confirmed, irrevocable letter of credit established in such amount and form and at such time and at such bank as shall be approved by Supplier in respect of each order; (3) credit account purchases for which payment will be due and payable 30 days after date of invoice; or (4) other payment arrangements expressly approved by Supplier in writing prior to or at the time the order is placed, and which shall be set forth in Export Contract. Supplier may charge storage for goods not accepted on delivery.

2.3 If any Buyer credit account purchase is not paid in accordance with Supplier's credit payment terms, in addition to any other remedies allowed by the applicable laws, Supplier may refuse to make further supplies without advance payment by Buyer. Nothing contained herein shall be construed as requiring Supplier to sell any Products to Buyer on credit terms at any time, or prohibiting Supplier from making any and all credit decisions which it, in its sole discretion, deems appropriate for Supplier.

2.4 The Supplier pays all bank expenses for the money transfer at the Supplier's bank and its correspondent banks and the Buyer pays all such expenses at the Buyer's bank and its correspondent banks.

2.5 The day of crediting of funds to the Supplier's settlement account is the day of payment for the Products and other payments made by the Buyer in discharge of obligations under the Export Contract. If the prices for the raw materials, components and other parts change as well as if the Buyer violates the terms of payment for the Products, the Supplier has the right to change the price of Products. The Buyer shall reply to the Supplier's suggestion on changing the price in writing within 10 days following the receipt of such suggestion. If the Buyer

1.5 Настоящие Условия отменяют любые существующие соглашения, заверения или иные договорённости между сторонами, действующие в отношении предмета настоящего документа. Не могут применяться никакие иные условия и положения, в том числе, положения любого переданного Поставщику Покупателем заказа на поставку, вне зависимости от степени их соответствия или наличия противоречий положениям настоящих Условий, если иное прямо не предусмотрено в рамках письменных договоренностей между Покупателем и Поставщиком. Условием принятия Поставщиком заказа на поставку от Покупателя является принятие Покупателем настоящих Условий. Любой обмен информацией, который толкуется как предложение Поставщика и принятие такого предложения, безоговорочно ограничивается настоящими Условиями.

## 2. Цена Продукции. Условия и порядок оплаты

2.1 Валюта платежа, цена Продукции, общая стоимость, условия и порядок оплаты определяются Сторонами в Экспортном контракте.

2.2 Оплата приобретаемой Покупателем Продукции производится в соответствии с теми из приведенных ниже условий, которые были предварительно согласованы и в прямой письменной форме утверждены Поставщиком и Покупателем в Экспортном контракте: (1) предоплата наличными; (2) безотзывный подтвержденный аккредитив, открытый таким банком на такую сумму в такой форме и на такой срок, как было оговорено Поставщиком в отношении соответствующего заказа; (3) покупки через кредитный счет, по которым срок погашения платежных обязательств наступает через 30 дней с момента выставления счета; или (4) иные способы оплаты, прямо согласованные Поставщиком в письменной форме до или в момент размещения соответствующего заказа и закрепленные Сторонами в экспортном контракте. Поставщик вправе взимать комиссию за хранение товаров, не принятых при доставке.

2.3 В случае если любая покупка, совершаемая Покупателем через кредитный счет, не оплачивается в соответствии с установленными Поставщиком условиями кредитования, наряду с использованием любых других средств правовой защиты в соответствии с применимым законодательством, Поставщик вправе отказаться от продолжения поставок без получения авансового платежа от Покупателя. Ни одно из положений настоящего документа не может толковаться в качестве налагающего на Поставщика обязательство по продаже Продукции Покупателю на условиях кредитования или запрета на принятие Поставщиком любых кредитных решений, которые Поставщик, действуя на свое собственное усмотрение, может посчитать целесообразными.

2.4 Все банковские расходы по перечислению денежных средств в банке Поставщика и его банков корреспондентов несет Поставщик, в банке Покупателя и его банков корреспондентов – Покупатель.

2.5 Днём оплаты Продукции и иных платежей, поступивших от Покупателя во исполнение обязательств по экспортному контракту, считается день зачисления денежных средств на расчетный счет Поставщика. В случае изменения цен на сырье, материалы, комплектующие и прочие составляющие, а также в случае нарушения Покупателем сроков оплаты Продукции, Поставщик вправе изменить цену Продукции. Покупатель обязан дать ответ на предложение Поставщика об изменении цены в письменной форме в течение 10 дней



disagrees with the price suggested by the Supplier or fails to reply to the Supplier within the set term, the Supplier has the right to refuse to perform this Agreement and unilaterally terminate it without obligation to compensate any Buyer's losses. The agreement and correspondence on the price change sent by fax shall be valid until the Parties exchange the originals.

### 3. Taxes and Duties

3.1 Buyer agrees that it will be responsible for filing all tax returns and paying applicable tax, duty, export preparation charge and export documentation charge resulting from the purchase of the Products. In addition, in the event any other similar tax is determined to apply to Buyer's purchase of the Products from Supplier, Buyer agrees to indemnify and hold Supplier harmless from and against any and all such other similar taxes, duties and fees.

3.2 The amount of any present or future taxes applicable to the sale, transfer, lease or use of the Products shall be paid by Buyer; or in lieu thereof, Buyer shall provide Supplier with a tax exemption certificate satisfactory to the applicable taxing authority proving that no such tax is due and payable upon such sale, transfer, lease or use.

### 4. Title, Property, Risk and Delivery

4.1 Unless otherwise stated in Export Contract and/or Appendixes thereto, for all orders, all prices and delivery are **FCA, Free Carrier (Russia, Supplier's warehouse) (Incoterms 2010)**. The risk of loss or damage to Products shall pass to the Buyer under FCA, as per Incoterms 2010.

**The Supplier shall provide the Buyer with the following documents together with the Products:**

- invoice – 3 originals (or more if necessary);
- certificate of origin ST-1 – original;
- certificate of conformance – 1 copy (upon request, not applicable to spare parts)
- self-propelled vehicle certificate of title/ product passport – 1 original;
- certificate of quality – 1 original (upon request, not applicable to spare parts);
- Standard Limited Warranty of RM – Terex's Business Units;
- packing list – original;
- operator's manual (in English, not applicable to spare parts);

*and/or other documents provided by the delivery basis.*

4.2 The Products shall be shipped within 15 (fifteen) calendar days following the full payment for the supplied products, unless the Parties agreed otherwise in the Export Contract.

4.3 The Products shall not be subject to packing, unless the Parties agreed otherwise in the Export Contract. The

с момента получения такого предложения. В случае несогласия Покупателя с предложенной ценой или неполучения Поставщиком ответа в указанные сроки Поставщик имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора, расторгнуть его в одностороннем порядке без возмещения Покупателю каких-либо убытков. До подтверждения оригиналом действительно соглашение и переписка об изменении цен, переданные посредством факсимильной связи.

### 3. Налоги и сборы

3.1 Покупатель берет на себя обязательство по подаче всех налоговых деклараций и уплате любых применимых налогов и сборов, а также комиссий, связанных с подготовкой к экспорту и экспортной документации по Продукции. В случае выявления иного аналогичного налога, выплачиваемого в связи с приобретением Продукции Покупателем у Поставщика, Покупатель берет на себя обязательство по возмещению Поставщику и ограждению последнего от любых таких дополнительных налогов, сборов и комиссионных выплат.

3.2 Сумма любых действующих или будущих налогов, применимых к купле-продаже, передаче, лизингу или использованию Продукции, компенсируется Покупателем; или, вместо этого, Покупатель обязуется предоставить Поставщику свидетельство об освобождении от налогообложения, достаточное для соответствующего налогового органа и подтверждающее отсутствие таких налоговых обязательств в случае совершения такой сделки купли-продажи, передачи, лизинга или использования Продукции.

### 4. Право собственности, риск и доставка

4.1 Если экспортным контрактом и/или приложениями к нему не установлено иного, для любого заказа условия поставки соответствуют **базису поставки FCA, Франко перевозчик (Россия, адрес склада Поставщика), ИНКОТЕРМС-2010**. Риск утраты или повреждения Продукции переходит на Покупателя в соответствии с указанными условиями FCA, Инкотермс-2010.

**Поставщик передает Покупателю вместе с Продукцией следующие документы:**

- счет –фактура – 3 оригинала (или более, если необходимо);
- сертификат происхождения СТ-1 - оригинал;
- сертификат соответствия - 1 копия (по требованию, не относится к поставке запасных частей);
- паспорт самоходной машины/паспорт изделия - 1 оригинал;
- сертификат качества – 1 оригинал (по требованию, не относится к поставке запасных частей);
- Стандартная ограниченная гарантия Предприятий РМ – Терекс,
- упаковочный лист – оригинал;
- руководство по эксплуатации (на английском языке, не относится к поставке запасных частей);

*и/или иные документы, предусмотренные базисом поставки.*

4.2 Отгрузка Продукции производится в течение 15 (пятнадцати) календарных дней после поступления полной оплаты за поставляемую продукцию, если стороны не договорились об ином в экспортном контракте.

4.3 Продукция упаковыванию не подлежит, если стороны не договорились об ином в экспортном контракте.



accessories (components) for the Products, parts (spare parts) shall be packed and marked by the Supplier in compliance with the standard requirements to the packing of such type of products. Such packing shall also provide the safety of Products along the way up to the place of destination.

4.4 The title to the Products shall be transferred to the Buyer upon the transfer of Products to the first carrier in the place of shipment (the Supplier's warehouse), unless the Parties agreed otherwise in the Export Contract.

4.5 Any claims for loss, damage or delay in transit must be entered and prosecuted by the Buyer directly with the carrier, who is hereby deemed to be the agent of the Buyer. Supplier shall not be liable for any delay in performance of any of its obligations under these Conditions including without limitation delivery of the Equipment, or for any damages suffered by Buyer by reason of delay, when the delay is caused, directly or indirectly, by any cause beyond the reasonable control of the Supplier including, without limitation, those circumstances listed in the paragraph entitled "force majeure" below. In the event delay is caused by Buyer's failure to furnish necessary information with respect to data and details for Buyer's specifications, Supplier may extend the date of despatch for a reasonable time, but in no event longer than ten (10) days. In the event delay in despatch is caused by Buyer or at Buyer's request, and the Products are not [shipped] within ten (10) days from the first date they are ready to be shipped, Supplier may, in its sole discretion, sell such Products to another buyer without any liability or responsibility to Buyer whatsoever. All payment shall be made in accordance with the terms of the applicable invoice. In addition, storage charges due to delay in furnishing delivery instructions, arranging and establishing a method of payment satisfactory to Supplier, or submitting valid import permits or licenses, or any other delay caused by Buyer or at Buyer's request, will be for the account of Buyer. Any dates quoted for delivery are approximate only and the Supplier shall not be liable for any delay in delivery. Claims for shortages in shipments shall be deemed waived and released by Buyer unless made in writing within five (5) days after Buyer's receipt of the Products.

**4.6 WITHOUT PREJUDICE TO THE GENERALITY OF THESE CONDITIONS, THE SUPPLIER SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY LOSS OF USE OR FOR ANY OTHER INDIRECT OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR LOSSES, WHICH SHALL INCLUDE WITHOUT LIMITATION FOR PURPOSES HEREOF, LOSS OF USE, LOST PROFITS OR REVENUES, LABOUR OR EMPLOYMENT COSTS, LOSS OF USE OF OTHER EQUIPMENT, DOWNTIME OR HIRE CHARGES, IMPROPER PERFORMANCE OR WORK, LOSS OF SERVICE OF PERSONNEL, LOSS OF CONTRACT OR OPPORTUNITY AND PENALTIES OF ANY KIND DUE TO DELAY IN SCHEDULED DELIVERY, WHETHER OR NOT CAUSED BY THE SUPPLIER.**

Принадлежности (комплектующие) к Продукции, детали (запасные части) упаковываются и маркируются Поставщиком в соответствии с обычно установленными требованиями для упаковки такого вида продукции, с обеспечением их сохранности и безопасности на всем пути следования до места назначения.

4.4 Право собственности на продукцию переходит к Покупателю с момента передачи Продукции первому перевозчику в месте отгрузки Продукции (склад Поставщика), если Стороны не предусмотрели иное в экспортном контракте.

4.5 Любая претензионная работа в связи с утратой, повреждением или задержкой в транспортировке Продукции ведется Покупателем непосредственно с перевозчиком, который считается агентом Покупателя. Поставщик не несет ответственность за задержку исполнения любых своих обязательств, возникающих в соответствии с настоящими Условиями, в том числе, обязательств по доставке Оборудования, или любые убытки, понесенные Покупателем в связи со случаем задержки, если такая задержка вызвана, прямо или косвенно, любой причиной, не поддающейся разумному контролю со стороны Поставщика, в том числе, обстоятельствами, указанными в разделе «Обстоятельства непреодолимой силы» ниже. В случае если задержка вызвана непредставлением Покупателем необходимой информации и данных для спецификаций Покупателя, Поставщик вправе продлить срок отправки на разумный срок, который не может превышать десять (10) дней. В случае если задержка отправки происходит по вине или на основании запроса Покупателя, и Продукция остается неотправленной в течение десяти (10) дней с даты ее первой готовности к отгрузке, Поставщик уполномочен, действуя на собственное усмотрение, продать такую Продукцию иному Покупателю без возникновения каких-либо обязательств перед Покупателем. Все платежи производятся на основании соответствующего счета. Складские расходы, понесенные в связи с задержкой передачи распоряжения о поставке, согласования удовлетворительного для Поставщика способа оплаты или предоставления действующих разрешений или лицензий на импорт товара или любой иной задержкой, возникающей по вине или на основании запроса Покупателя, относятся на счет Покупателя. Любые указанные даты доставки являются приблизительными, при этом Поставщик не несет ответственность за нарушение указанных сроков. Считается, что Покупатель отказывается от любых претензий по некомплектности, если такие претензии не были предъявлены Покупателем в письменной форме в течение пяти (5) дней после получения Продукции.

**4.6 НЕ ОГРАНИЧИВАЯ ОБЩИЙ СМЫСЛ НАСТОЯЩИХ УСЛОВИЙ, ПОСТАВЩИК ОСВОБОЖДАЕТСЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УТРАТУ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ КАЧЕСТВ, А ТАКЖЕ ЛЮБЫЕ ИНЫЕ КОСВЕННЫЕ ИЛИ СЛУЧАЙНЫЕ УБЫТКИ ИЛИ ПОТЕРИ, ПОНЕСЕННЫЕ В ЦЕЛЯХ НАСТОЯЩЕГО ДОКУМЕНТА, В ТОМ ЧИСЛЕ, В СВЯЗИ С УТРАТОЙ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ КАЧЕСТВ, УПУЩЕННОЙ ВЫГОДОЙ ИЛИ ПРИБЫЛЬЮ, ТРУДОВЫМИ ЗАТРАТАМИ/ЗАТРАТАМИ НА СОДЕРЖАНИЕ ПЕРСОНАЛА, УТРАТОЙ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ КАЧЕСТВ ИНОГО ОБОРУДОВАНИЯ, ПРОСТОЯМИ ИЛИ АРЕНДОЙ, НЕНАДЛЕЖАЩИМ ИСПОЛНЕНИЕМ ИЛИ ПРОВЕДЕНИЕМ РАБОТ, НЕПРОВЕДЕНИЕМ ОБСЛУЖИВАНИЯ, НЕЗАКЛЮЧЕНИЕМ ДОГОВОРОВ ИЛИ УТРАТОЙ**



**ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ИЛИ ШТРАФНЫМИ САНКЦИЯМИ ЛЮБОГО РОДА В СВЯЗИ С НАРУШЕНИЕМ УСТАНОВЛЕННЫХ СРОКОВ ДОСТАВКИ НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, НАСТУПИЛИ ЛИ УКАЗАННЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ПО ВИНЕ ПОСТАВЩИКА.**

## **5. Cancellation**

5.1 Prior to delivery to place of shipment, a Product order may be cancelled only with Supplier's prior written consent and Buyer shall indemnify and keep indemnified Supplier against all resulting losses and damages.

5.2 Supplier shall have the right to cancel and refuse to complete a Product order if any term and/or condition governing Export Contract or this agreement is not complied with by Buyer.

5.3 In the event of cancellation by Supplier, or if Supplier consents to a request by Buyer to stop work or to cancel the whole or any part of any order, Buyer shall make reimbursement to Supplier, as follows: (i) any and all work that can be completed within thirty (30) days from date of notification to stop work on account of cancellation shall be completed, shipped and paid in full; and (ii) for work in progress and any materials and supplies procured or for which definite commitments have been made by Supplier in connection with the order, Buyer shall pay such sums as may be required to fully compensate Supplier for costs incurred and loss of profit.

5.4 Buyer may not cancel any order after Supplier's delivery to place of shipment.

5.5 Orders for "Special" Products may not be cancelled after acceptance, except by Supplier. Items of "Special" Products are those that differ from standard Supplier specifications, have a limited market, or incorporate specifications that have been determined for a specific application. Determination of whether a Product is "Special" shall be made by Supplier in its sole discretion.

## **6. Inspection and Acceptance of Product**

6.1 Buyer agrees that it shall inspect the Products immediately after receipt and promptly (in no event later than seven (7) days after receipt) to notify Supplier in writing of any non-conformity or defect.

6.2 Buyer further agrees that failure to give such prompt notice or the commercial use of the Product shall constitute acceptance.

6.3 Acceptance shall be final and Buyer waives the right to revoke acceptance for any reason, whether or not known by Buyer at the time of such acceptance. The giving of any such notice by Buyer shall automatically cause the provisions of Supplier's warranty to apply and govern the rights, obligations and liabilities of the parties with respect to such non-conformity or defect, provided under no circumstances shall rejection give rise to any liability of Supplier for incidental or consequential damages or losses of any kind including, without limitation, loss of use, lost revenues, or lost profits.

## **5. Отмена**

5.1 До момента доставки на место отгрузки, отмена заказа на Продукцию может произойти только на основании предварительного письменного согласия Поставщика, при этом Покупатель возмещает Поставщику любые причиненные этим убытки или ущерб.

5.2 Поставщик наделяется правом отменить и отказаться от исполнения любого заказа на Продукцию в случае неисполнения Покупателем любого условия экспортного контракта или положения настоящего документа.

5.3 В случае отмены заказа Поставщиком или согласия Поставщика на остановку работ или отмену всего или части любого заказа по запросу Покупателя, Покупатель берет на себя обязательство по выплате компенсации Поставщику на следующих условиях: (i) любые работы, которые могут быть завершены в течение тридцати (30) дней с даты уведомления о приостановке работ в связи с такой отменой, должны быть завершены, по ним происходит отгрузка и полная оплата; и (ii) в отношении незавершенного производства и любого сырья и материалов, по которым состоялась поставка или в отношении которых Поставщиком взяты на себя определенные обязательства, Покупатель обязуется выплатить такие суммы, которые могут потребоваться для полной компенсации любых понесенных Поставщиком расходов, убытков или упущенной выгоды.

5.4 Покупатель не может отменить свой заказ после доставки Продукции на место отгрузки.

5.5 Заказы на «специальную» Продукцию не могут быть отменены после их принятия, за исключением случаев отмены Поставщиком. Составляющие «специальной» Продукции отличаются от указанных в стандартных спецификациях Поставщика, предназначены для ограниченного рынка или обладают особыми техническими характеристиками для ведения определенного типа работ. Отнесение Продукции к разряду «специальной» происходит на усмотрение Поставщика.

## **6. Осмотр и приемка Продукции**

6.1 Покупатель берет на себя обязательство по осмотру Продукции при ее получении и незамедлительному (не позднее семи (7) дней с момента ее получения) уведомлению Поставщика в письменной форме о любых выявленных несоответствиях или дефектах.

6.2 Покупатель соглашается, что отсутствие указанного уведомления или коммерческое использование Продукции подтверждает факт ее приемки.

6.3 Приемка является окончательной, при этом Покупатель отказывается от права отзыва приемки по любым основаниям, вне зависимости от осведомленности Покупателя о наличии таких оснований в момент приемки. Предоставление любого такого уведомления Покупателем автоматически вводит в действие положения гарантии Поставщика, которые регулируют права, обязательства и ответственность сторон в части выявленного несоответствия или дефекта, при условии, что, ни при каких обстоятельствах, отказ не ведет к возникновению ответственности Поставщика за случайные



или косвенные убытки или потери любого рода, включая, без ограничения, потерю эксплуатационных качеств, упущенную выгоду или прибыль.

## **7. Warranty**

7.1 The Supplier shall provide the Standard Limited Warranty of JSC "PTZ" Business Units for all Products manufactured and supplied by the Supplier.

## **8. Specification Changes**

8.1 In the event Supplier incurs additional expense because of changes in specifications or drawings previously approved by Buyer, or in the event Supplier is required to modify the ordered Products, perform any additional work or supply any additional Products, the additional expense shall be added to the purchase price.

8.2 Supplier shall have the right, in its sole discretion, to accept or reject any changes in specifications requested by Buyer. In no event shall any changes in specifications be made or accepted thirty days prior to shipment or thereafter.

## **9. Patents, Copyrights, Trademarks, Confidentiality**

9.1 No license or other rights under any patents, copyrights or trademarks owned or controlled by Supplier or under which Supplier is licensed are granted to Buyer or implied by the sale of Products hereunder.

9.2 Buyer shall not identify as genuine products of Supplier Products purchased hereunder which Buyer has treated, modified or altered in any way, nor shall Buyer use Supplier's trademarks to identify such products; provided, however, that Buyer may identify such products as utilising, containing or having been manufactured from genuine Products of Supplier as treated, modified or altered by Buyer or Buyer's representative, upon written prior approval of Supplier.

9.3 All plans, photographs, designs, drawings, blueprints, manuals, specifications and other documents relating to the business of Supplier ("Information") shall be and remain the exclusive property of Supplier and shall be treated by Buyer as confidential Information and Buyer shall not disclose, give, loan, exhibit sell or transfer to any third party without Supplier's prior written approval the Information; provided, however, that these restrictions shall not apply to Information that Buyer can demonstrate: (a) at the time of disclosure, is generally known to the public other than as a result of a breach of this agreement by Buyer; or (b) is already in Buyer's possession at the time of disclosure by from a third party having a right to impart such Information.

## **7. Гарантия**

7.1 На всю производимую или продаваемую Продукцию Поставщик предоставляет Стандартную Ограниченную Гарантию Предприятий АО «ПТЗ».

## **8. Внесение изменений в технические условия**

8.1 В случае если Поставщик несет дополнительные расходы в связи с внесением изменений в технические условия или чертежи, ранее одобренные Покупателем, или в случае если Поставщику требуется внести изменения в заказанную Продукцию, выполнить какую-либо дополнительную работу или произвести поставку дополнительной Продукции, к цене покупки будут добавлены такие дополнительные расходы.

8.2 Поставщик вправе, на свое усмотрение, принять или отказаться принять изменения технических условий, запрашиваемые Покупателем. Ни при каких обстоятельствах изменения не вносятся в технические условия и не принимаются менее чем за тридцать дней до отгрузки или после нее.

## **9. Патенты, авторские права, товарные знаки, конфиденциальность**

9.1 Лицензионные и прочие права на патенты, авторские права или товарные знаки, которые принадлежат Поставщику или на которые Поставщик имеет лицензии, не передаются Покупателю, прямо или косвенно, при продаже Продукции в соответствии с настоящим документом.

9.2 Покупатель не должен идентифицировать Продукцию Поставщика, приобретенную согласно настоящему документу, как оригинальную продукцию, если Покупатель подвергал ее каким-либо воздействиям, изменениям или модификациям любого рода, а также Покупатель не вправе использовать товарные знаки Поставщика для идентификации такой продукции, при условии, однако, что Покупатель вправе идентифицировать такую продукцию, как применяющую, содержащую или изготовленную из оригинальной Продукции Поставщика, которая подверглась каким-либо воздействиям, изменениям или модификациям Покупателя или представителя Покупателя на основании письменного предварительного согласия Поставщика.

9.3 Все планы, фотографии, проекты, чертежи, светокопии, руководства, технические условия и прочие документы, касающиеся деятельности Поставщика (далее – «Информация»), являются и остаются исключительной собственностью Поставщика, и Покупатель должен обращаться с ними как с конфиденциальной Информацией. Покупатель не должен раскрывать, вручать, предоставлять во временное пользование, предъявлять, продавать или передавать Информацию третьему лицу без предварительного письменного разрешения Поставщика, однако данные ограничения не применяются к Информации, в отношении которой Покупатель может доказать, что: (a) на момент раскрытия такая Информация являлась общеизвестной и раскрытие произошло не вследствие нарушения Покупателем настоящего Соглашения; или (b) Покупатель уже владел такой Информацией на момент раскрытия и получил ее от третьей стороны, обладающей



правом ее передачи.

## 10. Default and Remedies of the Parties

10.1 In the event of any payment default by Buyer, all unpaid sums and installments owed to Supplier, shall, at Supplier's sole option, become immediately due and payable without notice of any kind to Buyer and whether or not yet due for payment. In addition to the foregoing, Supplier shall have the right to take any measures stipulated under the applicable legislation, including but not limited to, Supplier shall have the right to set off any amounts owed to Buyer against any amounts owed by Buyer to Supplier.

10.2 In case of delay in payment, the Supplier shall have the right to charge the Buyer with the penalty of 0,05% of outstanding amount for each overdue day, but no more than 10% of outstanding amount

10.3 In case of delay in supply of the Products, the Buyer shall have the right to charge the Supplier with the penalty of 0.05% of overdue Products price for each day of delay, but no more than 10% of the overdue Products price.

## 11. Indemnification by Buyer

11.1 To the fullest extent permitted by applicable law, Buyer hereby agrees to indemnify, release, defend and hold harmless Supplier, its directors, officers, employees, agents, representatives, successors, and assigns against any and all suits, actions or proceedings at law or in equity (including the costs, expenses and reasonable legal fees incurred in connection with the defence of any such matter) and from any and all claims demands, losses, judgments, damages, costs, expenses or liabilities, to any person whatsoever (including Buyer's and Supplier's employees or any third party), or damage to any property (including Buyer's property) arising out of or in any way connected with the performance or the furnishing of services or supply of Products under this agreement, regardless of whether any act, omission, negligence (including any act, omission or negligence, relating to the manufacture, design, repair, erection, service or installation of or warnings made or lack thereof with respect to any Products furnished hereunder) of Supplier, its directors, officers, employees, agents, representatives, successors or assigns caused or contributed thereto. If Buyer fails to fulfill any of its obligations under Export Contract and/or these Conditions, Buyer agrees to pay Supplier all costs, expenses and legal fees incurred by Supplier to establish or enforce Supplier's rights under these Condition or this agreement. The provisions of these Condition are in addition to any other rights or obligations set forth in these Conditions.

## 12. Installation

## 10. Невыполнение обязательств и средства правовой защиты Сторон

10.1 В случае невыполнения любого из обязательств по оплате Покупателем, все остальные невыплаченные суммы и взносы, причитающиеся Поставщику, по усмотрению Поставщика, незамедлительно становятся подлежащими оплате без направления какого-либо уведомления Покупателю, независимо от того наступил ли срок оплаты или нет для таких сумм. В дополнение к указанному в настоящем пункте праву Поставщик может принять любые меры, предусмотренные применимым законодательством, в том числе Поставщик имеет право зачесть любые суммы, причитающиеся Покупателю, в счет любых сумм, причитающихся к выплате Покупателем Поставщику.

10.2 За просрочку оплаты Продукции Поставщик имеет право начислить Покупателю штрафную неустойку в размере 0,05% от просроченной по оплате суммы за каждый день просрочки, но не более 10% от просроченной по оплате суммы.

10.3 За нарушение сроков поставки Продукции Покупатель имеет право начислить Поставщику неустойку в размере 0,05 % от стоимости просроченной по поставке партии Продукции за каждый день просрочки, но не более 10 % от стоимости просроченной по поставке Продукции.

## 11 Возмещение Покупателем ущерба и освобождение от ответственности

11.1 В полном объеме, предусмотренном применимым законодательством, Покупатель настоящим соглашается возместить убытки, освободить, защитить и оградить от любых убытков Поставщика, его директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов, представителей или правопреемников от любых исков, судебных процессов, судебных разбирательств в силу закона (включая расходы, затраты и разумные судебные издержки, связанные с защитой в связи с вышеперечисленным), а также от любых претензий, требований, потерь, разбирательств, убытков, расходов, затрат и ответственности перед любым лицом (включая работников Покупателя и Поставщика или сторонних лиц), или причинение вреда любому имуществу (включая собственность Покупателя), возникающих или каким-либо образом связанных с исполнением или предоставлением услуг или осуществлением поставок Продукции по настоящему Соглашению, вне зависимости от того, было ли это связано с действием, бездействием, небрежностью (включая любое действие, бездействие, небрежность, связанные с производством, проектированием, ремонтом, монтажом, обслуживанием или установкой / сборкой, предупреждениями или отсутствием предупреждений в отношении Продукции, поставляемой в соответствии с настоящим документом) Поставщика, его директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов, представителей, или правопреемников, вызвавших или способствующих вышеуказанному. Если Покупатель не выполняет свои обязательства в соответствии с экспортным контрактом и/или настоящими Условиями, Покупатель соглашается оплатить Поставщику все расходы, затраты и судебные издержки, понесенные Поставщиком для установления и закрепления прав Поставщика касательно данного Условия или настоящего Соглашения. Положения настоящего Условия дополняют любые другие права и обязательства, установленные настоящими Условиями.

## 12. Установка / Сборка



12.1 Unless otherwise expressly agreed in writing, Buyer shall be solely responsible for the installation and erection of the Products. Although Supplier may in some cases provide a serviceman, data and drawings to aid Buyer with installation or start-up, Supplier assumes no responsibility for proper installation or support of the Products when installed and expressly excludes and disclaims any express or implied warranties with respect to such installation and support.

12.2 Notwithstanding whether data and drawings are provided or a serviceman aids in the installation, Buyer shall indemnify and hold Supplier harmless and at Supplier's request, defend Supplier from all claims, demands or legal proceedings (including the costs, expenses and reasonable legal fees incurred in connection with the defence of any such matter) which may be made or brought against Supplier in connection with damage arising out of said installation or start-up.

### **13. Construction and Severability**

13.1 These Conditions shall be construed and enforced in accordance with substantive law of the Russian Federation.

13.2 Supplier shall not be bound by any agent's, employee's or dealer's representation or by any other representation, promise or inducement not set forth herein.

13.3 The invalidity or unenforceability of any provisions of this agreement shall not affect any other provision and this agreement shall be construed in all respects as if such invalid or unenforceable provision were omitted.

### **14. Jurisdiction**

14.1 The Supplier and the Buyer shall take all necessary measures to amicably settle the disputes which may arise in the process of performance of the Conditions.

14.2 The extrajudicial dispute settlement procedure shall be binding upon the Parties.

14.3 The Party having received a claim shall consider it and send the reply within fifteen (15) calendar days upon the date of receipt.

14.4 In case the Parties fail to settle the disputes and disagreements amicably and under extrajudicial dispute settlement procedure, the disputes shall be settled by the Arbitration Court of the city of Saint Petersburg or in Leningrad region in compliance with the procedural and substantive law of the Russian Federation, in Russian language.

14.5 Clauses 14.1-14.4 shall be applied, unless the Parties agreed to another procedure in the Export Contract.

### **15. No Assignment**

No rights arising under this agreement may be assigned by Buyer unless expressly agreed to in writing by Supplier.

### **16. Force Majeure.**

12.1 Если иное прямо не оговорено в письменной форме, Покупатель несет полную ответственность за установку / сборку и монтаж Продукции. Несмотря на то, что Поставщик в некоторых случаях может предоставить услуги специалиста по техническому обслуживанию, данные и чертежи, чтобы помочь Покупателю произвести установку / сборку и запуск, Поставщик не несет какой-либо ответственности за правильность установки / сборки или за обслуживание Продукции после установки / сборки и отказывается предоставлять какую-либо явно выраженную или подразумеваемую гарантию на монтаж и обслуживание.

12.2 Несмотря на предоставление данных, чертежей и оказание услуг специалиста по техническому обслуживанию при установке / сборке, Покупатель обязуется освободить от ответственности и оградить Поставщика от любых убытков, и, по требованию Поставщика, защитить последнего от любых претензий, требований и судебных разбирательств (включая расходы, затраты и разумные судебные издержки, связанные с защитой в любом таком случае), которые могут быть возбуждены против Поставщика в связи с повреждениями, возникающими в результате такой установки / сборки или запуска.

### **13. Толкование и независимость положений**

13.1 Настоящие Условия должны толковаться и применяться в соответствии с материальным правом Российской Федерации.

13.2 Поставщик не связывается какими-либо заверениями, обещаниями или приглашениями любого агента, работника или дилера, если они не предусмотрены настоящим соглашением.

13.3 Недействительность или неприменимость какого-либо положения настоящего соглашения не затрагивает остальные положения, и настоящее соглашение должно толковаться во всех отношениях так, как если бы такое недействительное или неприменимое положение было опущено.

### **14. Юрисдикция**

14.1 Поставщик и Покупатель примут все необходимые меры по мирному разрешению споров, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящих Условий.

14.2 Претензионный порядок урегулирования споров для сторон обязателен.

14.3 Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и направить ответ в течение 15 (пятнадцати) календарных дней от даты ее получения.

14.4 Если споры и разногласия не могут быть урегулированы дружественным путем и в претензионном порядке, они будут разрешаться в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области в соответствии с процессуальным и материальным правом Российской Федерации, на русском языке.

14.5 Условия пунктов 14.1-14.4 применяются, если Стороны не предусмотрели иной порядок в экспортном контракте.

### **15. Запрет на уступку**

Никакие права, вытекающие из настоящего соглашения, не могут быть переданы Покупателем без прямого письменного согласия Поставщика.

### **16. Обстоятельства непреодолимой силы.**



The parties shall be released from the liability for partial or full default of the obligations under Export Contract and these Conditions, if it has been a consequence of the force-majeure circumstances which arose after the signing thereof (a fire, acts of God, introduction of the political sanctions), which the parties could neither foresee, nor prevent by reasonable methods.

The party referring to force-majeure circumstances shall be obliged to, within 10 (ten) days, inform the other party in writing about occurrence of such circumstances confirming such a fact by Chamber of Commerce and Industry of its country. If the force-majeure circumstances continue to have effect more than 30 (thirty days), each party shall have the right to withdraw from further performance of obligations under the Export Contract and these Conditions, and shall be obliged to retrieve to other party all that have been obtained thereunder.

**17. Sales Promotion Documents.** Supplier's catalogues, technical circulars, price lists, illustrations, drawings and other literature these documents are for the Buyer's general guidance only and the particulars contained in them shall not constitute representations by the Supplier and the Supplier shall not be bound by them. No dimensions, details, statements or other information (including without limitation any information which relates to output variations, tons per hour of products, product shape or other calculations which in any case may vary according to the actual operating conditions and application of such equipment from time to time) as to capacity, output or power specified or contained in the drawings, catalogues, specifications, photographs or other documents or illustrations shall be treated as binding upon the Supplier unless the Supplier has expressly agreed otherwise in writing signed by an authorised signatory of the Supplier. The Supplier reserves the right to make such changes to the specification of the Equipment and/or the design of or material used in the Equipment as the Supplier may determine.

**18. Miscellaneous Anti-corruption clause.**

18.1 The documents (except for the settlement and payment documents, and powers of attorney) required for the performance of the Export Contract and these Conditions, and sent by fax or e-mail shall be effective if there are the details which allow trustworthy identifying the sender of the fax/e-mail letter. The Party which sends the information by telefax/e-mail shall provide the original documents within 10 (ten) days following such transmission.

18.2 The Parties, their affiliated persons, employees or intermediaries in no circumstances shall act in a way which is qualified as bribery, corrupt business practices or take actions which contradict and/or are forbidden by the applicable legislation and/or the international acts against the legitimization (laundering) the proceeds of crime.

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по экспортному контракту и настоящим Условиям, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после их подписания в результате событий чрезвычайного характера (пожар, стихийные бедствия, введение политических санкций), которые они не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными методами.

Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течении 10 (десяти) дней информировать другую сторону в письменной форме о наступлении таких обстоятельств с подтверждением их факта ТПП своей страны. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более 30 (тридцати) дней, каждая из сторон вправе отказаться от последующего исполнения обязательств по экспортному контракту и настоящим Условиям и обязана возвратить другой стороне всё полученное в связи с ними.

**17. Документация по стимулированию сбыта.** Каталоги, технические циркуляры, прайс-листы, иллюстрации, чертежи и другая печатная продукция Поставщика предоставляется для общего ознакомления Покупателя с продукцией, и данные, содержащиеся в таких документах, не представляют собой заверения Поставщика и не являются обязательными для Поставщика. Любые размеры, данные, показатели или сведения (в том числе, без ограничения, любая информация, касающаяся вариантов исполнения по мощности, производительности, формы конечного продукта или расчетов, которая периодически может изменяться, в зависимости от реальных рабочих условий и способа эксплуатации оборудования), относительно мощности, КПД или энергопотребления, содержащиеся в чертежах, каталогах, технических условиях, изображениях или других документах или иллюстрациях, не должны пониматься как обязательные, если Поставщик не имеет прямой договоренности в письменном виде об этом, подписанной уполномоченным представителем Поставщика, имеющим право подписи. Поставщик оставляет за собой право вносить такие изменения в технические условия Оборудования и/или конструкцию, или материалы, используемые в Оборудовании, по собственному усмотрению.

**18. Прочие условия. Антикоррупционная оговорка.**

18.1 Документы (кроме расчетно-платежных документов и доверенностей), необходимые для исполнения экспортного контракта и настоящих Условий и переданные с использованием средств факсимильной связи, рабочей электронной почты, имеют юридическую силу при наличии реквизитов, позволяющих достоверно установить отправителя факса/электронной почты. Сторона, отправляющая соответствующую информацию по телефаксу/электронной почте, обязана предоставить оригиналы документов в течение 10-ти дней после такой передачи.

18.2 Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники ни при каких обстоятельствах не осуществляют действия, квалифицируемые как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, противоречащие и/или запрещенные применимым законодательством и/или международными актами о противодействии легализации



If a Party suspects that a) another Party has violated, or b) may violate this agreement, the Party which suspects another Party shall notify the corresponding Party in writing about the possibility of such violation and shall have the right to suspend any cooperation with the Party which has violated or could have violated this agreement till the corresponding Party confirms that there has been and will be no violation. Such confirmation shall be provided within ten (10) business days following the written notification.

In the written notification the Party which suspects the other Party shall specify the facts or provide the materials which trustworthy prove or give grounds to suppose that there has been or may be a violation of this Agreement by the Party, its affiliated persons, employees or intermediaries expressed in an action which is qualified by the current legislation as bribery, corrupt business practices or the actions which contradict and/or are forbidden by the current legislation and/or the international acts against the legitimization (laundering) the proceeds of crime.

If a Party violates the obligations under the Agreement, the other Party shall have the right to unilaterally terminate this Agreement and other agreements with the violating Party in part or in full by a written notification of termination. The Party which initiates the termination hereof and other agreements shall have the right to request to compensate the actual damage resulting from such termination.

18.3 The expiration of the export contract shall not discharge the Buyer from the warranty and service obligation for the period of warranty in respect of the Products sold by the Buyer to the User.

18.4 These Conditions shall be signed in English and Russian languages in two (2) counterparts, one for JSC "PTZ" and one for Buyer. In case of a discrepancy between the English and Russian versions hereof, the Russian version shall prevail.

18.5 In case of discrepancies between the terms and conditions of Export Contract and these Conditions, the Export Contract shall prevail, and the Parties shall be governed thereby.

(отмыванию) доходов, полученных преступным путем.

В случае возникновения у Стороны подозрений, что а) другой Стороной допущено нарушение либо б) произошло или может произойти нарушение настоящего Соглашения, Сторона, у которой возникли подозрения в отношении другой Стороны, обязана направить письменное уведомление о возможном нарушении Соглашения другой Стороне и вправе приостановить любое сотрудничество со Стороной, которая допустила нарушение либо могла допустить нарушение настоящего Соглашения, до получения подтверждения, что нарушение не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления.

При этом, в письменном уведомлении Сторона, у которой возникли подозрения в отношении другой Стороны, обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего Соглашения какой-либо Стороной, ее аффилированными лицами, работниками или посредниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.

В случае нарушения одной Стороной обязательств из настоящего Соглашения другая Сторона имеет право расторгнуть настоящее Соглашение и иные договоры с нарушившей Стороной в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе были расторгнуты настоящее Соглашение и иные договоры, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

18.3 Прекращение срока действия экспортного контракта не является основанием неисполнения/прекращения обязательств Покупателя перед Пользователем по гарантийному и сервисному обслуживанию в период действия гарантии на Продукцию, проданную Покупателем Пользователю.

18.4 Настоящие Условия выполнены на английском и русском языках в двух (2) экземплярах, один для АО «ПТЗ» и один для Покупателя. В случае обнаружения расхождений между английской и русской версиями версия на русском языке имеет преимущественную силу.

18.5 В случае расхождений условий экспортного контракта с настоящими Условиями Стороны руководствуются условиями экспортного контракта, имеющими преимущественную силу.

Директор АО «ПТЗ»

\_\_\_\_\_ С.А. Серебряков